ガール小屋
BL
[こんなのギャルゲーじゃない!]

Is this A Gal Game?!

The Honest Life of a Game Studio Chapter 12

ゲーム屋BL(上)

higefusa

oyajidesu : Translations/Lettering/Raws
marimo : Cleaning/Redraws
Capybara : Quality Check

This is a fan translation by **oyajidesukara.**
oyajidesukara :Tumblr
oyajidesukara@gmail.com :Email

Cease redistribution when licensed.

STEP1

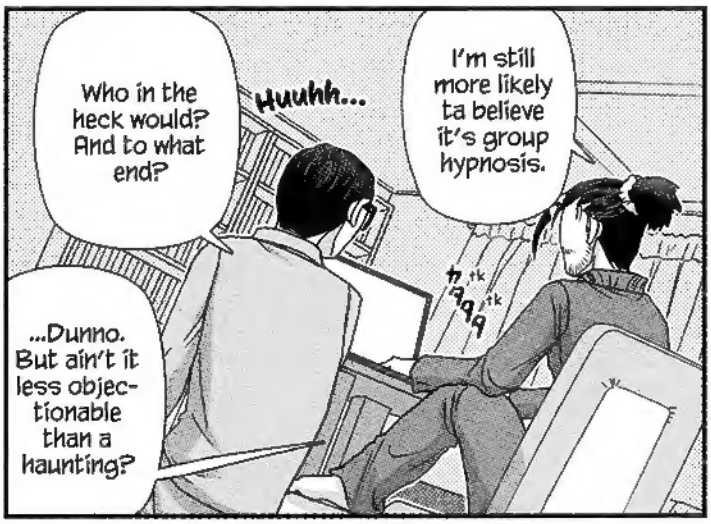
I'll give you ONE chance!

...Ahh, right... It's Sunday.
He took the day off, too,
むにゃむにゃ
mumble
so I stayed over...
What should we do today...?
Mmm...
...
Anan
...
...
Anan.
Get up!
...It's Nobu-san's voice...
Get up right now!
Or we could go out some-where...
Good morning...
Maybe keep playing games.

Are ya up, Anan?
PBBT

Whenever he was away fer work fer a long time,
Please keep this talisman with yeh.
I have one just like it.
Hn.
the talisman would grant my prayers to "let me be with Grandpa."
SOME TIME AGO. ANAN'S HOUSE.
Tha's right. I met Grandpa through a marriage interview,
but my intuition said, "He's the one!"
And we'd go on dates every day in my dreams.
Now, say ahh~
Hn.
The god of the talisman gave us such nice dreams.
When I was married to that asshole, he'd also appear in my dreams.
sigh
はぁ
Jeez.
She calls dad that...?
All 'cause mommy here kept pushin' the talisman on me.
And thanks to that, we fell madly in love.
Did Grandpa experience the same dreams?
Well, who knows?
Grandpa was a man o' few words.
Those dreams had me losing my mind!
Even though I never dreamed of him after the divorce,
he still makes me so mad. That scum-bag!
Now don't yeh say somethin' like that.
I guess the talisman's miracle isn't always all nice.

Hmm. So it's a spiritual thing...
And that's a strange thing to do for a talisman for safe travels.


Who in the heck would? And to what end?
Huuhh...
I'm still more likely ta believe it's group hypnosis.
...Dunno. But ain't it less objectionable than a haunting?

WEEK-END. NOBU-SAN'S HOUSE.
...So apparently, according to my family,
This talisman is supposed to "make you dream"...

dejected
Th-that's...
Why'd you and I have the same dream?
And yer family were havin' the dreams alone, right?

Like hints ta clear the game, yeah?
Ain't that too convenient?
So you're saying I made it all up?
miffed

But he tells me things I don't know...
And that "cryptic voice" ya heard...
Couldn't that have been yer subconscious?

Ah. On that point, what concerns me is that

I ain't sayin' that...
Well, whether it's mental or a haunting,
I'm at a loss for a reason why we're sent inside a game.

When we get electrocuted, we end up inside a game that's running near us...
...or some thing.
there's always a lightning strike just before we enter the dreams.
That's the trigger?

These are the 4 common points.
Game.
Talisman.
Lightning strike.
The two of us.

Then, to prevent this from happening again,
we gotta do something.
That still sounds like too much of a fantasy.
twist
twist
ぐねぐね

The first thing I'll do is return the talisman to Granny.
And then...

So... that's about as much as we can do...

tk tk

...no games on bad days where it's likely to have lightning!

"We have to be aPaRt," so...

I'm against going with

Hmmm

I'm lookin' through the proposal from one of the newer guys,

but I don't really see their point.

...What have you been doing exactly?

Oh.

Just some work I brought home.

?

tk tk

He isn't even that interested in talking about this.

I'd like ta get this done by Sunday,

but gal games aren't in my area of expertise...

...It's rare for us to be both on our day off, but he's still here working...

Note: AVG = adventure game. SLG = sim(ulation) game.

It's a game where ya suck up ta other people. That ain't my thing.

Aahhh...

hmph

Very little.

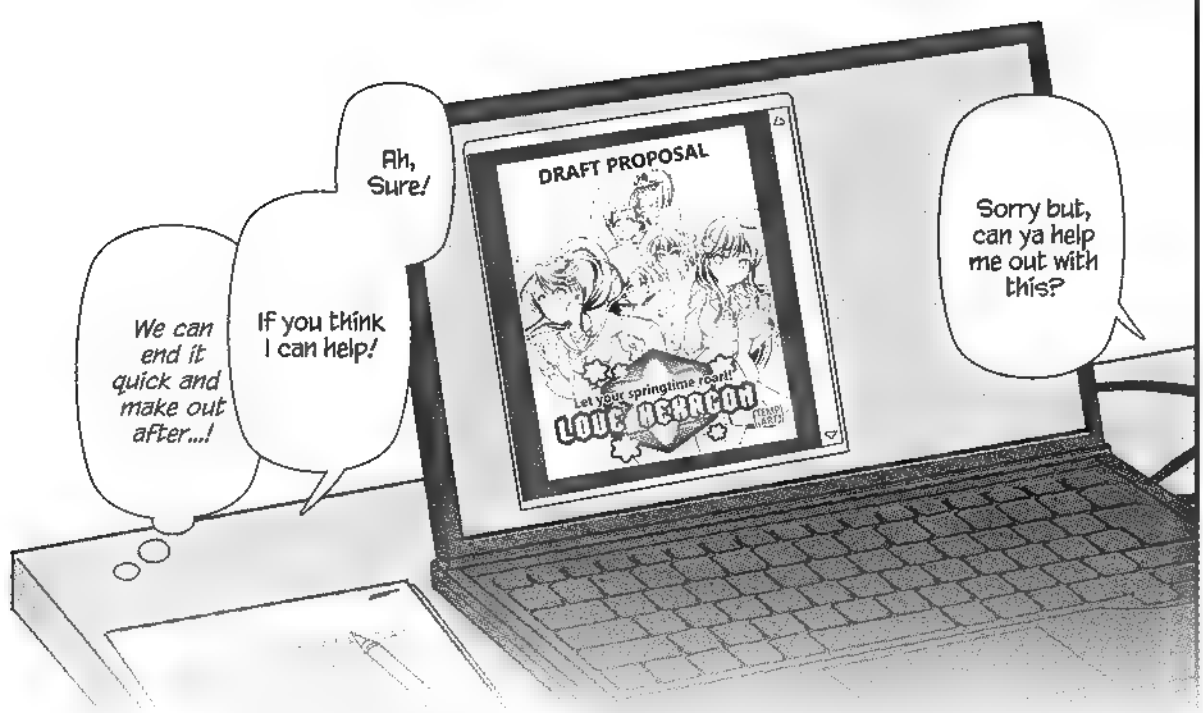
You've never played one before?

What? Is that a joke?!

HUH?

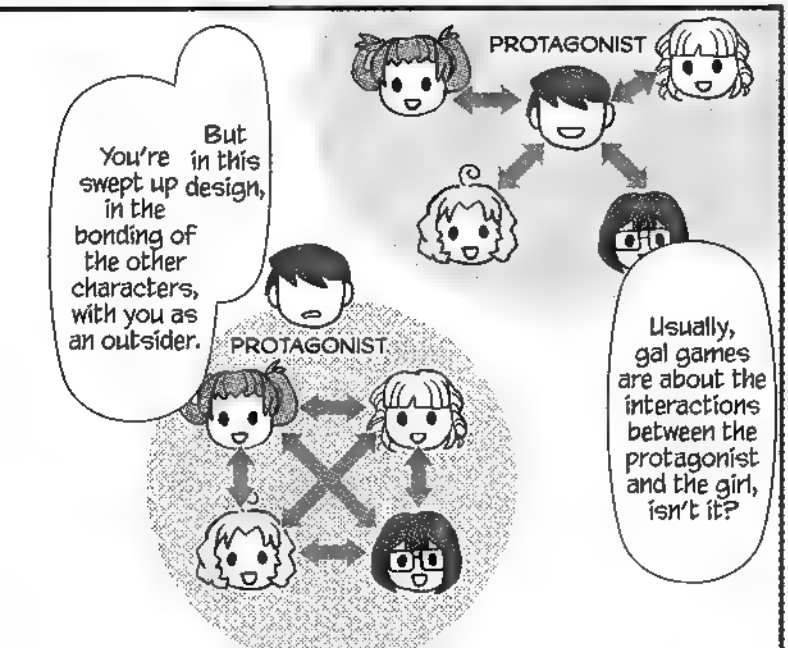
I have experience creating AVGs,

but not for dating SLGs where ya manage yer daily activities.


DRAFT PROPOSAL
Let your springtime roar!!
LOVE DRAGON
Sorry but, can ya help me out with this?
Ah, Sure!
If you think I can help!
We can end it quick and make out after...!

I don't play that much gal games either,
but, I can't wrap my head around the concept of "enjoy the complexity of relationships."

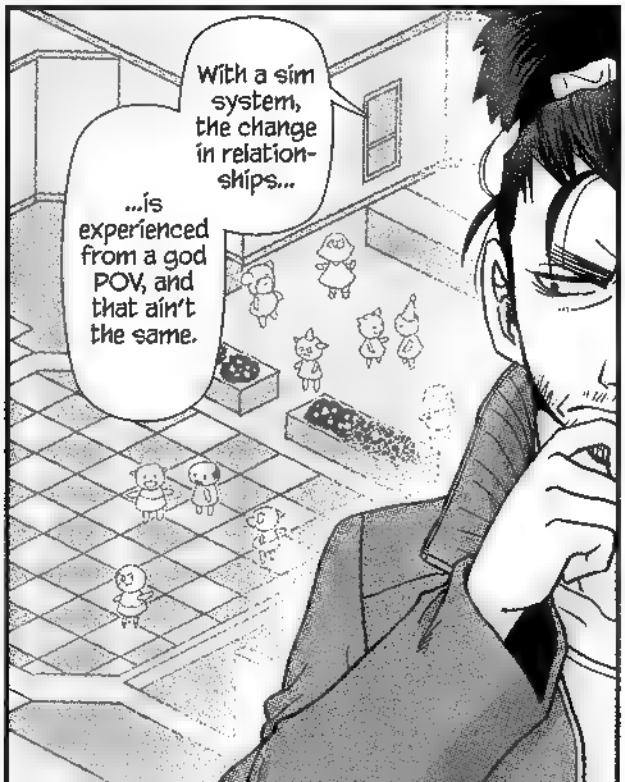
...What's going through yer head as yer reading through the proposal?


PROTAGONIST
Usually, gal games are about the interactions between the protagonist and the girl, isn't it?
But in this design, You're swept up in the bonding of the other characters, with you as an outsider.
PROTAGONIST

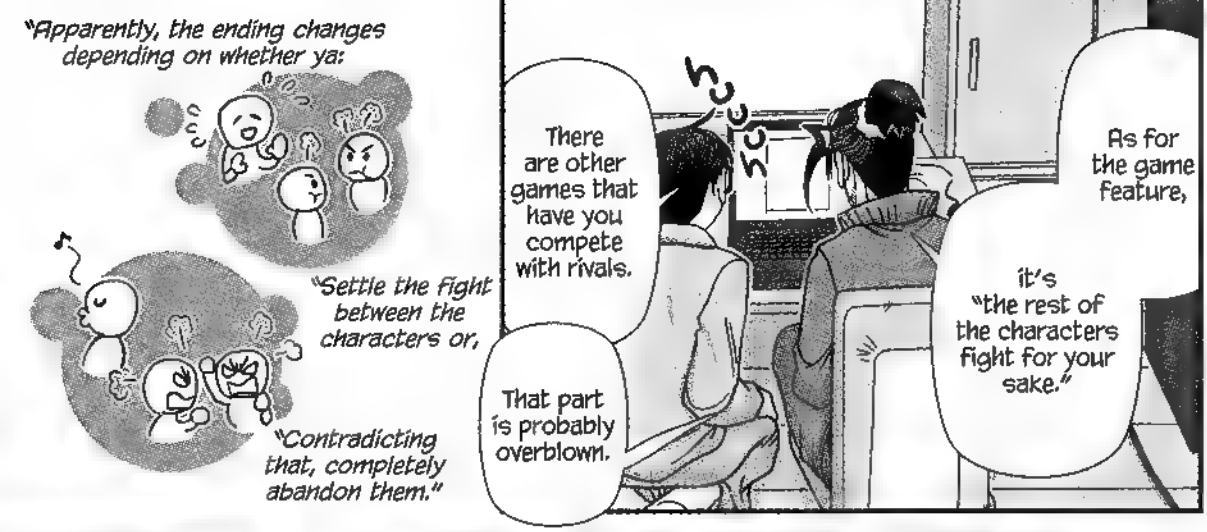
ALL ALONE
sounds depressing to play...
having things end up moving along when you're not directly involved

PROTAGONIST = PLAYER
But even so,
In any case, players want to play from their own POV.

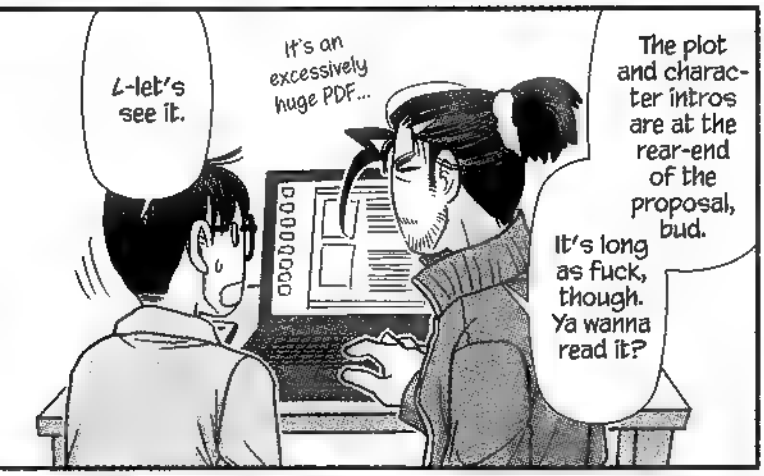
you being outta the loop puts a damper on the most appealing aspect of the game.
Certainly, for ■ game that puts emphasis on personal experience,
tk カタ tk
It's adversely stressful.

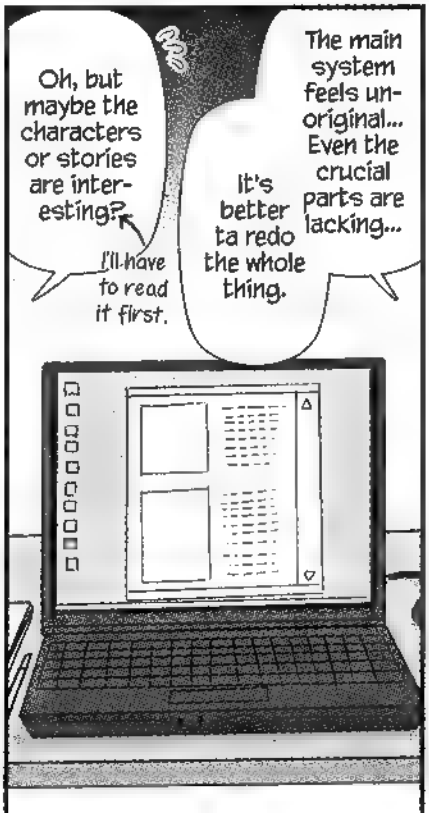

With a sim system, the change in relationships...
...is experienced from a god POV, and that ain't the same.

If this is a game with multiple playable characters,
I'm marrying this one to this one.
Then sure, that sounds like something you can enjoy...


"Apparently, the ending changes depending on whether ya:
"Settle the fight between the characters or,
"Contradicting that, completely abandon them."
There are other games that have you compete with rivals.
That part is probably overblown.
As for the game feature,
it's "the rest of the characters fight for your sake."

Ya need a moderate amount of hurdles ta feel a sense of accomplishment.
Turning it complex will add stress and make the player abandon the game...
sigh
うはー
I wonder if it'll mainly be about the conflict rather than the romance.
I'd give up.


L-let's see it.
It's an excessively huge PDF...
The plot and character intros are at the rear-end of the proposal, bud.
It's long as fuck, though. Ya wanna read it?


Oh, but maybe the characters or stories are interesting?
I'll have to read it first.
It's better ta redo the whole thing.
The main system feels unoriginal... Even the crucial parts are lacking...

Hm?
Huh?
It smells kinda burnt...

BZZT
BZZT
UOH!
AH!
Nobu-san! it's short-ing out!
FLASH!
WAIT! Don't touch it.
We have to pull it out...
BZZT
BZZT
If I unplug the power strip...
BZZT
FLICKER

Jeez. I didn't expect to get electrocuted when I wasn't hit by lightning...
...Anan.
Whatever. If we're in a dream,
I can just get out with Nobu-
And if it's in a game, we can have fun playing together.
...Get up!
Anan...

Aah?
Scary!!
NOBU-SAN WHY?!!

No-No-No-No--
Wh-wh-wh-wh--
AND BACK TO THE PRES-ENT.

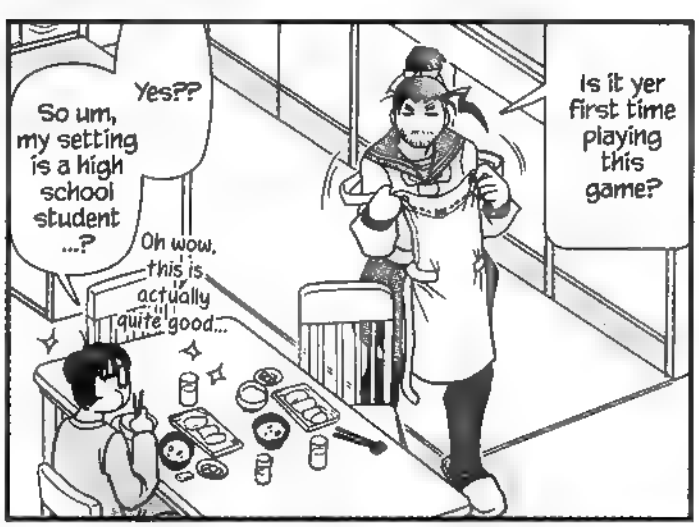
Yer room?
I knew it! We're in the game.
A room I've never seen before...
C-could it be... ...no way.
This is--

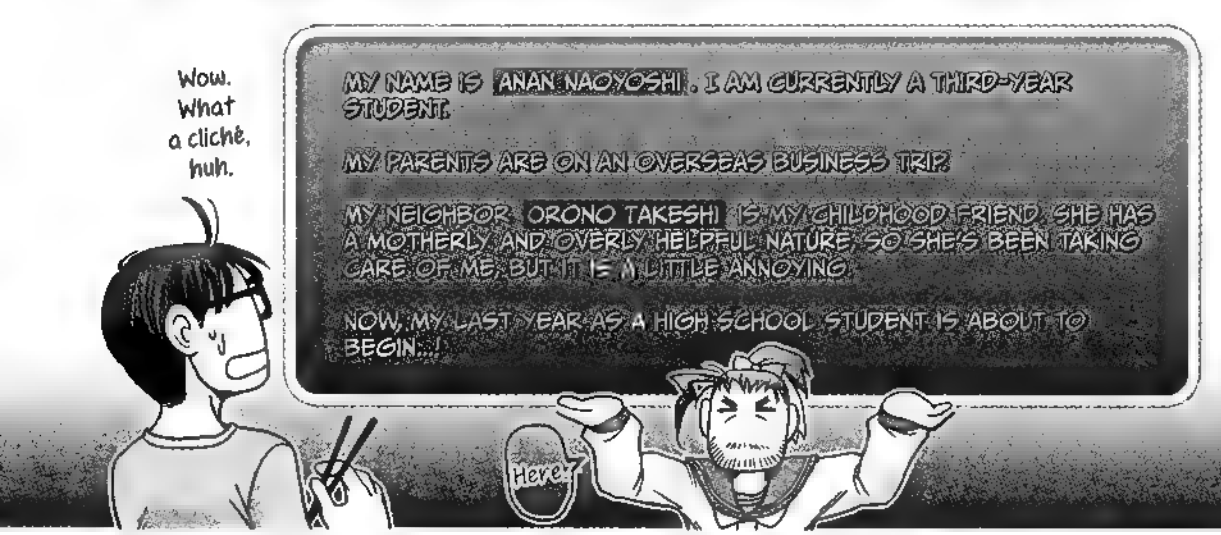
...Wow. Did you cook these, Nobu-san?
Damn right I did.

School?
Ah! OK.
Hurry up!
Ya can't be late for school a second time, right?
Anyway, yer up.

Nobu-san's first home-cooked meal!
I shall partake and cherish this meal!
CLAP
ぱん
I've been cooking for you for a long time.
Eat fast!

DING
ピロン
YES
NO
Ya want another look at the prologue that played while you were asleep?
munch
もぐっ
munch
もぐっ
Oh, yes.


Is it yer first time playing this game?
Yes??
So um, my setting is a high school student ...?
Oh wow, this is actually quite good...


Wow. What a cliché, huh.
MY NAME IS ANAN NAOYOSHI. I AM CURRENTLY A THIRD-YEAR STUDENT.
MY PARENTS ARE ON AN OVERSEAS BUSINESS TRIP.
MY NEIGHBOR ORONO TAKESHI IS MY CHILDHOOD FRIEND. SHE HAS A MOTHERLY AND OVERLY HELPFUL NATURE, SO SHE'S BEEN TAKING CARE OF ME, BUT IT IS A LITTLE ANNOYING.
NOW, MY LAST YEAR AS A HIGH SCHOOL STUDENT IS ABOUT TO BEGIN...!
Here!

?
Doesn't it make a lot more sense if I was the girl?
もぐ... munch
It's all the more obvious that it's a mis-cast...
'Cause of the cliché setup,

Other game? Get out?
Oh, like the Desert Island Game or the Horror Game...
? ? ?

What do you think we'll have to do to get out...?
Uggh...
We ended up in a game that's all about the favorability rating
despite struggling over exactly that in the other game, huh.

What the--?
?
?

From now on, you'll be enjoying the life of a high schooler
and pick one from the others yer gonna encounter and get it on with them.
What are ya even talkin' about?
heh

GASP
Since this is a gal game...
does this mean Nobu-san is also a capture target?

Does he...
...have no memory of what happened before we entered the game?
It's like he's an NPC...

FWAP
FWAP
Ask me if there's anything ya don't get.

So rival girls will appear
and fight over me in a love battle?
Nobu-san's gonna fight over me!!

I can teach ya how ta play the game.
Even tell ya all there is ta know about the other girl's love meter.
Oh! I see.
So Nobu-san's my guide...
Oh, boy...

PULL
Huh?
Good grief.
Ya can't even remove a grain of rice on yer own.

Hmm.

Ya got food on yer face.
W-where?
あわわ
panic

EEK
WUH-WUH-WUH-WAIT W-W-W-WHAT LI-LI-LI-LICK
?!
Here, I'll take that.
lap
What's this?
...It's not like ya ta act this damned pure...
Yer freaking me out.
Ya can't be spazzin' out over this.
Don't I do this all the time?
Huh?
No way!
All the time?
If clearing the game is the way out,
Then there's nothing left to puzzle over!
That means Nobu-san IS a capture target!!
OOOH
This!
Is the sound of the favorability rating going up!
?

I only have to deal with

Nobu-san...!

But I feel like he's more pushy than usual...

Is he really Nobu-san...?

This sense of distance from the gal game makes it feel like we're not a couple...!

It's so wrong!

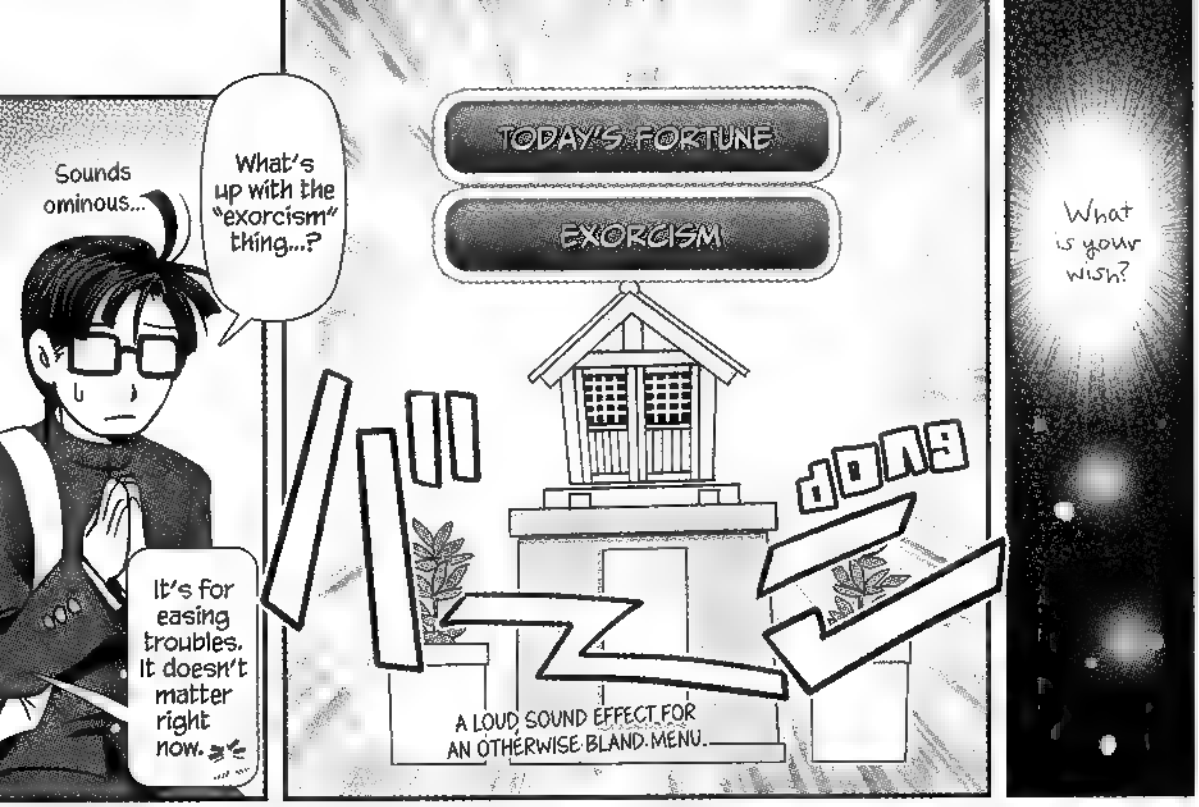
...By the way,

Can ya still make it ta school?

UWAH!

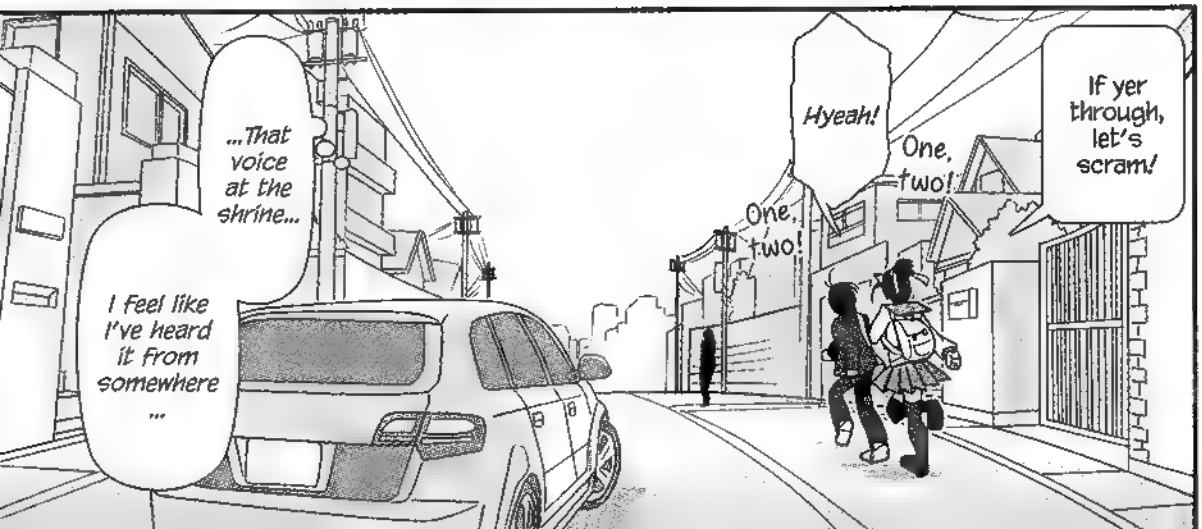
I'm laaate!

Ya won't be late if ya make a run for it.
C'mon. Move it, move it!
One, two!
Jeeez~ This is so cliché!
Get your fortune.
Huh?
One, two!
Get your fortune... Get purified...
What's this? This small shrine...
It's a shrine ta a god of love.
Ya get yer fortune told so ya know things like yer luck for the day and the girls yer likely ta meet.
Anyway, go and pray.
Try and see.
Oh, okay.


Sounds ominous...
What's up with the "exorcism" thing...?
It's for easing troubles. It doesn't matter right now.
TODAY'S FORTUNE
EXORCISM
DONG
A LOUD SOUND EFFECT FOR AN OTHERWISE BLAND MENU.
What is your wish?

TODAY'S FORTUNE
"EXCELLENT LUCK"
YOU WILL MEET MANY
Lucky
Yaaay

ぽちっと PCHK
TODAY'S FORTUNE
EXORCISM
Then, let's wait and see for now.
I'll go with "Today's Fortune."


...That voice at the shrine...
I feel like I've heard it from somewhere ...
Hyeah!
One, two!
One, two!
If yer through, let's scram!

Ow ow...
I... I'm sorry.
Ow!
BUMP
Wah!
If I turn on that corner, the school...
haa はあ
haa はあ

No-No-No-No-Nobu-san?!
...
...
?!
My bad. You okay?

What's up with that?
Wh... why are there 2 of you?
TAP タッ
TAP タッ

No time!
See ya!
Oh no.
DING キーン
DONG コーン

Nobu-san's also here...
You okay?
Huh?
But

Okay, class. Meet the new transfer student.
I want everyone to get along with her.
chatter
chatter
chatter
chatter
Wow! What a beaut!
chatter
Look at that figure!
chatter
Like an idol!
All that's standing out for me is Nobu-san's boobs.
The mob's template phrases are too much...
But you have the same face...
Ya like that sort, too?
sulk
...Hmm?
DING

Enter the name ya want.
panic
あわわわわ
PLEASE ENTER NAME.
LAST ORONO
FIRST TAKESHI
E-enter name...?!
Uh?
I'll erase the default name.
Okay... Then... So I can tell you guys apart...
BOOP
BOOP
BOOP
LAST ORONO
FIRST TAKESHI
I'll go with this one!
RING
Oi, have some class!
Oh, please! I can't come up with something like that really easily!
skritch
skritch
I'm Transfer Student Nobuko.
Nice t'meet ya.

You got hotties on both sides.

I'm jealous!

Nice, Anan!

Okay, now for Transfer Student's seat...

The one beside Anan is free!

HUH!

Uwaaaaah Both visually and mentally UWAAAAAh

What the heck. This is so unbearable!!!

VOID

Huh, he's not here?!

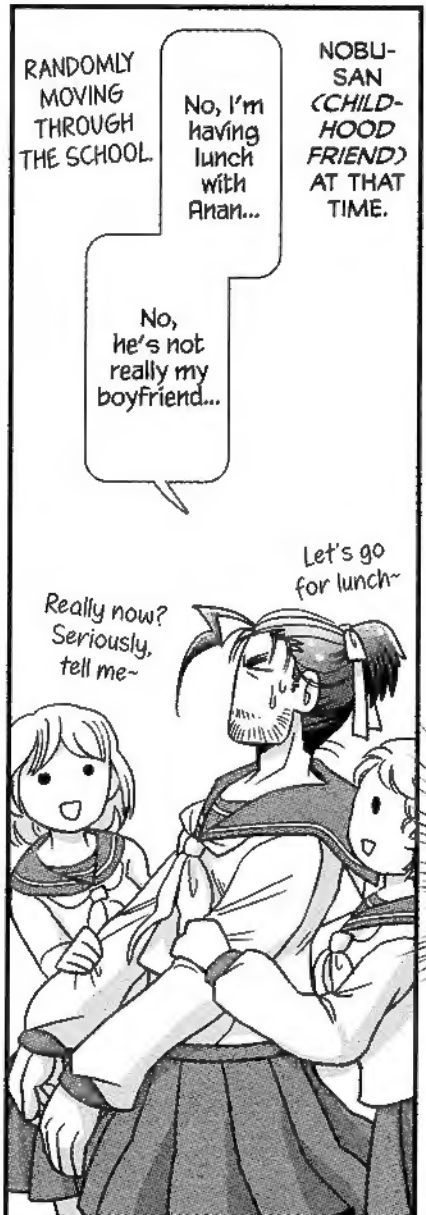
Anyway, Nobu-san said I can consult him.....

LUNCH BREAK.

DING DONG

Ah, right.
Thank you!
Orono-san left with the girls, if that's who you mean.
It's lunch time, you know?

Nobu-saaan
How can he just disappear?


RANDOMLY MOVING THROUGH THE SCHOOL.
No, I'm having lunch with Anan...
NOBU-SAN (CHILD-HOOD FRIEND) AT THAT TIME.
No, he's not really my boyfriend...
Let's go for lunch~
Really now? Seriously, tell me~

but I need to know where he is.
I get why he disap-peared,
DASH
Anyway, I'll go look for him!